

日领馆新闻

Newsletter from Consulate-General of Japan in Shanghai

第19号

Vol.19

发行/日本国驻上海总领事馆



横井总领事和桃源家庭寄养服务中心的儿童

对华ODA及对基层地区居民的支援

对居民福利水平提高的贡献——初级教育、医疗保健、民生环境等

利民工程无偿资金援助

利民工程·人的安全无偿资金援助是我国ODA（政府开发援助）的一种，提供1,000万日元以内的小规模无偿资金援助。以提高农村及需要援助地区居民的福利水平为目的，主要在初级教育、医疗保健、民生环境等领域，实施广泛、多样的援助活动。

对华利民工程自1990年开始至今，在全中国实施援助共计约950项，约6,500万美元（约4亿2,700万人民币）。其中，上海总领事馆管辖辖区内的上海市、江苏省、浙江省、安徽省、江西省实施了约130项，援助总金额约达1,000万美元（约6,600万人民币）。

2008年度，本馆实施援助项目8项，援助总额约68万美元（约450万人民币）。内容除往年重点建设的贫困学校和医院外，本年度致力于自来水管、污水处理设施、敬老院修建等方面的努力，当地居民表示对地区民生环境会有很大的改善，十分欢迎。

利民工程无偿资金援助，除了教育、医疗保健领域外，还实施与环境问题、节能、民生问题、水资源问题改善相关联的项目，因此期待能迅速有效地满足中国基层民众的需要，为加强日中两国友好关系作出贡献。



JAPAN

Official Development Assistance

日本政府开发援助的徽标

利民工程无偿资金援助所起的作用

迄今,本馆已实施了多件利民工程无偿资金项目。现介绍其中的几个实例及其作用。

安徽省北部的利辛县中医院,以前是连病房也没有的简易保健所,通过无偿资金援助,首先建造了门诊楼,几年后,又获赠了新的医疗器材。由此,医疗环境有了全面的改善。成了手术室、医疗设备齐全的综合医院。每年有约10万患者前来治疗,远远超出了当初预期的人数,收入也增加到了原有的5倍以上。如今,利民无偿援助,在该县群众中广为知晓。

另外,在浙江省兰溪市的孟湖乡初级中学(现:李渔初中),拆除了破旧的校舍,在乡中心重建了新的寄宿学校,从而教育水平及营运状况都得到了很大的改善。每年重点高中的升学率在兰溪市内排名往往保持在10名以内,正是教育环境的提高,吸引了许多其他学区的学生转到该校。



安徽省潜山县后初级中学中日友好利民楼的竣工仪式



江西省崇仁县河上镇陈村小学现状



进行考察以确认援助的必要性



赠送给南京大学的同声翻译器材

文化领域的无偿资金援助

利民工程无偿资金援助也包括文化领域,就是“利民工程文化无偿资金援助”。本馆也充分利用此项目,通过支持振兴当地文化、教育、增进日中两国之间的互相了解,加深相互间友好关系。2007年,为了完善日语教育环境的实践性,本馆向中国

重点大学之一,也是和日本交流频繁的大学——南京大学,赠送了同声翻译器材。今后,我们还将继续通过利民工程文化无偿资金援助项目,不断促进日中两国间的互相理解。

紧急援助

此外,发生大规模灾害时,日本政府也对中国实施紧急援助。2008年1月雪灾发生时,我们提供了约合5,700万日元的紧急援助物资;5月12日四川·汶川大地震发生时,提供了约合5亿日元的紧急援助物资,并派遣了国际紧急援助队。



四川大地震的紧急援助物资

利民工程竣工仪式

上海市南汇区桃源家庭寄养服务中心改建竣工仪式

借助利民工程,人的安全保障无偿资金援助,上海市南汇区桃源家庭寄养服务中心顺利改建,并于2月5日举行了竣工仪式。日本国驻上海总领事馆横井裕总领事出席了此次仪式,中方出席该仪式的有上海慈善基金会陈铁迪理事长等相关人士。

仪式上横井总领事发言道:除此次孤残儿童培训环境改建工程,我们还曾援助过徐汇区自闭症儿童培训环境的改善工程,希望通过此类项目的援助,加深上海全社会对残障人群的理解,改善正在困扰残障者的诸多问题。随后,有关领导为仪式揭幕,孩子们向来宾赠送了亲手绘制的图画,竣工仪式结束。当天,日中两国的主要报社、电视台都前来采访,竣工仪式的情况在两国被广为报道。

过去,桃源家庭寄养服务中心因设施陈旧,一部分教室已无法使用,仅有一间卫生间由于被建在室外,残疾人使用极其不便,康复训练器具数量也不足,为此日本

政府对校舍的改建等进行了援助,希望借此帮助200余名孤残儿童在安全良好的环境下进行训练,大大改善孩子们的康复环境。



桃源家庭寄养中心的儿童向横井总领事赠送亲手绘制的图画



石井副总领事(左)参加竣工仪式

安徽省太湖县劳动职业技木培训中心教学楼竣工仪式

去年11月20日,安徽省太湖县劳动职业技木培训中心教学楼建成,举行了竣工仪式。日本国驻上海总领事馆石井哲也副总领事,以及安徽省外事办公室陈华洲副主任、太湖县党委鞠效光副书记等相关人士出席了该仪式。

仪式上,石井副总领事为众多听课学生到词,表达了对将来有效利用教学楼,学有所成后增加就业机会,促进日中相互理

解作贡献的期待。竣工仪式的情况,当地媒体也大量报道,在当地众所周知。

该中心以学生、下岗工人、农民工、妇女、残疾人等为对象,是县内唯一的职业培训场所。旧教室和工厂都十分破旧,难以让很多人进行稳定的职业培训,所以对新教学楼的建造进行了援助。由于职业培训环境的改善,听课学生增加到了3,800人,就业机会和收入也得到了相应的增加。

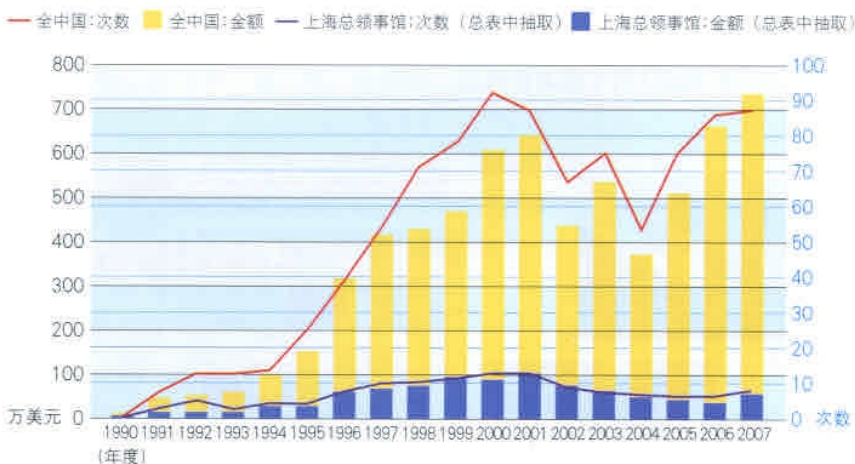
参考:日本对华开发援助的历程和意义

在中国,我国自1979年开始,基于改革开放中中国的进一步稳定和发展以及日中关系的增进对亚太地区乃至全世界的和平与繁荣都具有极其重要作用之考虑,30年来一直在基础设施、环境、民生等各领域实施政府开发援助(ODA),至于日元贷款,去年根据日中两国的协议,不再新增项目。

在本馆领区范围内,过实施了1997年的上海浦东国际机场建设,2001年起5年内对江苏省沿太湖水环境修复示范项目等多个项目。(参照第四页)

去年5月胡锦涛国家主席访日期间,对日本的对华日元贷款在促进中国现代化建设方面的积极作用表示了感谢,中方还在多个场合,对我国的对华ODA给予了高度评价和谢意。

对华利民援助金额和次数



来自对华政府开发援助现场的声音

日本国际协力机构“加强中国中西部地区生殖健康家庭保健服务能力建设项目”完成——派遣专家 藤原利惠 项目报告

2006年4月至2009年3月期间,在日本国际协力机构和中华人民共和国国家人口和计划生育委员会的共同努力下,“加强中国中西部地区生殖健康家庭保健服务能力建设项目”启动运作。该项目为,向根据日本政府无偿资金援助项目“中国生殖健康·家庭保健培训中心器材完善计划”投入设备的江苏省太仓市中国生殖健康·家庭保健服务中心(CTC)派遣专家,并对中西部地区20个省的家庭保健服务中心从业人员提供培训。在大约3年的实施过程中,该项目提供支持和帮助,旨在使这

些受训人员在中西部地区各所属地能充分运用培训成果,为当地居民提供满足需求的家庭保健服务。

另外,还通过赴日研修推广日本的保健制度及经验,并向8处示范地区的家庭保健服务中心提供了健康教育教材等设备。

2009年2月项目总结研讨会上,中方相关人士表明了在项目结束后将继续合作,致力于推进家庭保健的决心。



在村里举行的健康教育



和日语系的学生一起留影

JOCV(日本青年海外协力队)矢野圣子队员在南昌市日语教育的体验

2007年4月,我作为JOCV日语教师队队员,开始在江西省南昌市的江西农业大学南昌商学院工作。主要是给学生上课,举办学生参加的文化活动,并对日语系教师的培训和教材的扩充提供帮助。令我感到幸运的是,我所在的学校基本上都能够赞成我的想法,和我积极配合。我所提出的有关教师间的日语教育研讨会,文化节,社团活动,上课内容等的各项提案,都是在和各位中国教师的共同

努力下进行的。不过,回首这两年,脑海中浮现的,不是那些活动的具体成果,而是齐心协力筹办活动的过程中,与学生和教师在一起的日子以及他们的表情。在举办文化节和社团活动的时候,我们每天排练so-ran舞蹈,相声等,练习到很晚,也常常和教师之间一起讨论应该如何指导学生学习和开展活动,会讨论好几个小时。当时大家也许都很辛苦,但如今却都成为了非常珍贵的回忆。我非常感谢JOCV,它让我再次认识到与人交流的重要和快乐,也让我有机会遇到这些我喜欢的人们。



日本国驻上海总领事馆

Consulate-General of Japan in Shanghai

地址:上海市万山路8号 邮政编码:200336
电话:021-5257-4766 传真:021-6278-8988

新闻文化处

地址:上海市延安西路2201号 国际贸易中心3楼302室
开放时间:周一~五 10:00~17:30
电话:021-6219-5917 传真:021-6219-5957
http://www.shanghai.cn.emb-japan.go.jp/cn/index_cn.htm